



文都考研命题研究中心策划
全国180万考生备考首选通用教材

2011 考研英语 | 高分策略 翻译与句型结构 专项特训

编著 李超

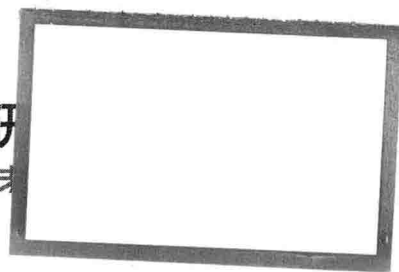
- ★ 结合多年考研英语辅导经验
- ★ 首创结构分析 突破翻译难题
- ★ 涵盖历年翻译真题 结合精编同步练习



北京出版集团公司
北京出版社

 **文都教育**

文都考研命题研
全国180万考生备考



考研英语 | **2011** 高分策略 **翻译与句型结构 专项特训**

编著 **李超**



北京出版集团公司
北京出版社

图书在版编目(CIP)数据

考研英语高分策略. 翻译与句型结构专项特训/李超
编著. —北京:北京出版社,2009.6(2010.1重印)

ISBN 978-7-200-07818-3

I. 考… II. 李… III. 英语—翻译—研究生—入学考试—
习题 IV. H319.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009)第 086473 号

考研英语高分策略——翻译与句型结构专项特训

KAOYAN YINGYU GAOFEN CELÜE——FANYI
YU JUXING JIEGOU ZHUANXIANG TEXUN

编著 李 超

*

北京出版集团公司 出版
北 京 出 版 社

(北京北三环中路6号)

邮政编码:100120

网 址 : www.bph.com.cn

北京出版集团公司总发行

北京华洋图书发行有限公司发行

新 华 书 店 经 销

环球印刷(北京)有限公司印刷

*

787×1092 16开本 12印张 245千字

2009年6月第1版 2010年1月第2次印刷

印数5 000—10 000

ISBN 978-7-200-07818-3/H·141

定价:16.00元(随书赠50元网校增值卡)

质量监督电话:010-58572393

Preface

自序

在教学和培训过程中,许多考生反映:考研数英语难,而英语又数翻译难。笔者也有同感,考研翻译的确比较难。

为什么考研翻译会比较难呢?归纳来看,既有考生自身主观方面的原因,也有一些客观方面的原因。

客观方面,从考研翻译本身来看,它是一种综合性的测试题,主要考查学生的综合素质,必然具有一定的难度。它不仅涉及词汇、语法、文化背景等英文知识,而且与中文的表达和文化修养息息相关;它不仅要求考生具备一定的英文思维能力,更要求考生具备熟练转换两种思维方式的能力。从考生的受教育背景来看,目前大多数的本科院校都没有开设专门针对非英语专业学生的翻译课,考生缺乏基本的翻译知识和技能的培训,也必然影响考生的翻译成绩。

主观方面,尽管各个考生的情况千差万别,但总体而言,主要存在两种不良倾向:惧怕和轻视。一些考生觉得翻译太难,不管自己如何努力也不会取得太好的成绩,于是就望而却步,提前放弃了。如果对自己都没有信心了,考试还能成功吗?还有一些考生认为,考研翻译只占整个试卷的10%,做不做无所谓,能做多少算多少吧。难道翻译做不好,其他的你就都能做好吗?

那么,有没有一些行之有效的方法可以解决这一困境,帮助考生做好考研翻译呢?这正是笔者长期思考的问题,也是本书的写作目的所在。

“急考生之所急,想考生之所想”是编写本书的指导思想。本书主要以实用为主,以提高考生的考试分数为基本出发点,所以编写时尽可能地避开了那些高深的理论知识。

笔者首先从翻译的一些基本知识和方法入手,特别是分析句子结构的基本知识,详细介绍了考研翻译的特点;然后提出了一些具有针对性的备考策略,并通过

实例讲解,介绍了考研翻译中的一些常见难点;最后,在详细分析历年考研真题的基础上,为考生提供了十套模拟题,以便于学习者及时检查自己的学习成果。

本书的各个章节既相互联系,又彼此独立。考生可以从头开始学起,也可以根据自己的实际情况,有针对性地选择某些专节来重点学习。

翻译是一种创造性的活动,一本书更不可能穷尽所有的问题。再者,由于水平有限,错误在所难免,随时欢迎各位考生提出宝贵意见。笔者的 E-mail 是: charleslichatai@sohu.com。

鉴于考生时间宝贵,不再多叙。书的好坏留给读者评论。

李超

2010 年 1 月

读者意见调查表

亲爱的读者：

您好！非常感谢您对文都图书的信赖与支持。从一九九六年至今，文都的研究生考试和大学英语四、六级考试命题研究愈加深入到位，精品图书一版再版、层出不穷。文都图书已拥有一大批优异的一线名师作者资源，汇集当前国内各个学科领域顶尖专家学者，紧密围绕教学考试要求，每年出版百余种各类教学考试辅导丛书，内容实用权威，体例完美，发展至今，每一本都堪称文都精品。

为了充分了解广大学子对英语图书的需求，向读者提供更高贴切度、更高质量的图书，文都图书事业编辑部特别推出了此次有奖调查活动，希望您抽出宝贵的几分钟时间填写以下调查表。每一位热心参与的朋友，我们都将有精美礼品随之奉上！

来信请寄：

北京市海淀区西三环北路 72 号世纪经贸大厦 B 座 20 层

文都教育集团图书事业部考研命题研究中心

邮编：100048

《考研英语高分策略：翻译与句型结构专项特训》

读者信息：

姓名 _____ 年龄 _____ 职业 _____ 教育背景 _____

通讯地址 _____ 邮编 _____

联系电话 _____ E-mail _____

1. 请问您本科所学专业是 _____，拟报考的研究生专业是 _____。

2. 请问您认为自己的英语基础：

☐ 不好

☐ 一般

☐ 好

3. 您是如何得到本书的？

☐ 辅导班赠送

☐ 在书店看到并购买

☐ 通过网站了解并购买

☐ 朋友推荐购买

☐ 老师推荐购买

☐ 其他方式 _____

4. 影响您购买此书的原因有（可多选）：

☐ 封面设计

☐ 评论宣传

☐ 图书内容

☐ 图书价格

☐ 文都品牌

☐ 文都名师

☐ 其他 _____

5. 您认为本书的优点为（可多选）：

☐ 版式设计合理

☐ 印刷精美

☐ 封面设计漂亮

☐ 内容全面，与大纲相合

☐ 难度适中

☐ 其他 _____

6. 您认为本书在哪些方面还有待改进（可多选）：

☐ 结构安排

☐ 难易程度

☐ 内容丰富

☐ 版式设计

☐ 印刷质量

☐ 封面设计

☐ 其他 _____

7. 请问您还需要哪些方面的英语辅导资料（可多选）：

☐ 词汇类

☐ 语法类

☐ 阅读类

☐ 写作类

☐ 听力类

☐ 翻译类 ☐ 历年真题类 ☐ 模拟试题类 ☐ 其他_____

8. 请问您在购买英语辅导图书、资料时,主要考虑的因素有(可多选):

☐ 出版社影响力 ☐ 作者名气 ☐ 印刷质量 ☐ 定价
☐ 内容质量 ☐ 网络评论 ☐ 同学、朋友推荐 ☐ 辅导班老师推荐
☐ 封面文字介绍 ☐ 前言、目录的吸引力 ☐ 其他_____

9. 请问您一般通过哪些渠道购买英语辅导图书、资料(可多选):

☐ 新华书店 ☐ 大学书店 ☐ 网上书店 ☐ 考研辅导班
☐ 其他渠道_____

10. 您读完本书后,会为本书写一篇评论吗? <http://www.51testbook.com>

☐ 会,因为_____ ☐ 不会,因为_____

11. 请问您会将本书推荐给:

☐ 5人以上 ☐ 4—5人 ☐ 2—3人 ☐ 1人 ☐ 0人

12. 您所知道的类似的图书有:

13. 您对文都图书的其他意见和建议(可另附页) _____

如果您对本书有更多建议,请发邮件到 wendubook@wendu.com

文都网址:www.wendu.com

文都网上书城:www.51testbook.com

文都图书编辑部博客:<http://wendutushu.blog.sohu.com>

发行部 QQ:791615263

非常感谢您的热心参与!

Contents

目 录

第一章 考研翻译题型概述	1
第一节 翻译简介	1
第二节 考研翻译简介	7
第二章 考研翻译必备知识	11
第一节 英语的基本句型(简单句)	11
第二节 英语中的复杂句	12
第三节 英汉语言的主要差异	16
第四节 考研翻译常见的误区	25
第三章 考研翻译解题技巧	34
第一节 考研翻译的步骤	34
第二节 考研翻译实践技巧	39
第四章 考研翻译难点分析	49
第五章 考研翻译历年真题精析(2000—2010)	71
第六章 考研翻译部分真题(1990—1999)及模拟试题	138
第一节 考研翻译部分真题(1990—1999)	138
第二节 考研翻译模拟试题	147
第七章 参考译文	157
第一节 1990—1999 年英译汉真题参考答案	157
第二节 考研翻译模拟试题答案	160
第三节 1990—2010 年英译汉真题全文参考译文	167
参考书目	180

第一章

考研翻译题型概述

随着全球化进程的加速及其在各个领域的扩展,跨文化交流无疑成为了 21 世纪最主要的一种交流方式,而电脑的普及和国际互联网的推广,更进一步地促进了这一交流方式的发展。但是,由于各国传统和风俗习惯的不同,特别是受语言差异的影响,给跨文化交流带来一定的困难。作为解决跨文化交流的一种有效方法,翻译及翻译学就应运而生了,而且越来越重要,也越来越普及化和大众化。然而,要想真正成为一位翻译名家甚至大家,却是一件极不容易的事情。翻译,不仅涉及文字,而且涉及文化、传统、习俗;不仅涉及现在,而且涉及历史。其内容繁杂,本身就是一门深奥的学说,需要付出个人艰辛的努力去研究。但是,任何事物都有其自身的规律,翻译也不例外。只要我们虚心学习,掌握一些有关翻译的基本方法、经验和技巧,并加以时日,反复练习,就能了解其中的奥妙,说不定会成为一名优秀的翻译家。

非英语专业的全国硕士研究生统一考试英语考试中的翻译试题,具有相当的难度。但是作为一种考试,其出题本身就具有一定的规律性,所以只要掌握一定的翻译知识和解题技巧,就可以取得优异的成绩,并为今后的学习和工作奠定必要的基础。要了解考研翻译的解题方法和技巧,必须首先了解有关翻译的一些基本情况。

第一节 翻译简介

一、翻译的定义

有关翻译的定义,学术界可谓众说纷纭,有的更是晦涩难懂。鉴于本书是一本指导应试的翻译书,主要从应用的目的出发,所以笔者认为,翻译就是译者用目标语言来表达源语言的一种创造性活动。首先,翻译涉及两种语言,即目标语言和源语言。源语言是指被翻译的语言,目标语言是指用来表达源语言的语言。比如,在考研翻译的英译汉中,英语是源语言,汉语就是目标语言。其次,翻译是一种创造性的活动。由于译者自身的素质和修养不同,即使对同一句话,也存在不同的理解和表达方式,最终的译文也就可能不同。所以,翻译本身也是译者的一种创造过程。

二、翻译的标准

由于受多种因素的影响,翻译的标准很难统一,可谓“仁者见仁,智者见智”。在我国,比

较全面的翻译标准是由清代翻译家严复于 1898 年提出的“信、达、雅”,即忠实原著、译文流畅、文字典雅。1964 年,钱钟书先生又提出翻译的“化境”说,要求译文与原作在除了文字形式以外的所有方面都能保持一致。这无疑是翻译的理想境界,但是在实际工作中,由于译者受自身水平、经历及时间的限制,往往很少有人能达到如此高的翻译标准,特别是对于应试考试的人而言。

一般而言,在实际工作或考试中,除了考试的特别要求之外,对于非专业的翻译者而言,翻译要把源语言用目标语言清楚、确切地表达出来,让读者看得明白,即“忠实与通顺”,这是我们对译文质量的基本要求。“忠实”就是正确理解和清楚地表达源语言所传递的思想,“通顺”就是要使目标语言流畅地道,让译文能为读者所理解。所以,对于应试的考生来说,既要追求较高的翻译标准,又不能好高骛远、处处以高标准要求自己,而要循序渐进、脚踏实地地以“忠实与通顺”为起点,通过进一步的理论和实践学习,有计划地提高自己的翻译实践能力和理论水平,逐步向“化境”的方向努力发展。

三、翻译的方法

翻译的方法,就是指将源语言转化为目标语言的一些基本的原则和技巧。针对不同的翻译对象,比如词、句、段和篇,翻译的方法也不尽相同,但无论其对象如何,最基本的翻译方法有两种:直译(literal translation)和意译(free translation)。

(一)直译

直译,一般来讲,就是指在翻译的时候不改变原文的用词和句子结构,严格来讲,还要力求保持原文的语境和风格的一种翻译方法。它要求在翻译的过程中,以句子为其基本单位,并充分考虑整篇文章的风格和体裁,在尽量不改变原文内容、风格和修辞的前提下,使译文通顺流畅。例如:汉译英中的“一国两制”(one country, two system)、“纸老虎”(paper tiger),英译汉中的“safeguard”(舒肤佳)、“chain reaction”(连锁反应)、“make show”(做秀)、“All cruelty springs from weakness(一切残酷生自软弱)”等等。

直译强调译文与源语言的对应,主张尽力按照源语言的形式和内容来翻译,但要避免过分追求直译而“逐字、逐词对应的死译、硬译”。例如,有人将 milky way(银河)误译为“牛奶路”,有人将 Mary is the apple(喻指“真爱的人”)of her mother's eye 误译成“玛丽是她母亲眼中的苹果”,有人将 In heaven an angel is nobody(凡人)误译成“在天堂里,天使不是人”等。如果这样不顾中英文含义的差异和具体的语境,一味追求词对词、句对句的直译,不仅达不到直译的真正效果,相反还会扭曲原文的真正意思,甚至造成一些笑话。要避免直译造成的一些误解,就必须使用意译。

(二)意译

意译,是指在正确理解源语言意义的基础上,用符合目标语言的表达方式传播源语言的意义和精神,而不受源语言语句形式或修辞所限制的一种翻译方法。该方法主要是在不能直译时使用的一种方法,也是最主要的一种翻译方法。这主要取决于源语言和目标语言之间在词、句、段和篇的表达方式和含义上的差异性,仅靠直译难以表达源语言的含义。例如,It

rains cats and dogs. (倾盆大雨) Do you see any green in my eye? (你认为我幼稚可欺吗?) She'd never believe anything in trousers. (她再也不愿相信任何男人了。) 如果对这些句子直译的话,恐怕就会令人啼笑皆非、捧腹大笑了。

(三) 直译和意译的原则

直译和意译只是两个相对的概念,并没有绝对的分界线。换句话说,在任何翻译实践中都没有绝对的意译,也没有绝对的直译。它们只是处理翻译的两种不同方法,都是为翻译所服务的,任何孤立地强调其中一种的观点都是不可取的。一般而言,在准确理解源语言意义和不违背目标语言规范的基础上,能直译的尽量直译,不能直译的再意译。所以在翻译实践中,要根据翻译的不同标准和要求,因需而异地灵活使用这两种方法,使译文在“忠实与通顺”的基础上尽量达到“化境”的标准。

【例1】Youth looks forward and age backward.

【直译】青年向前看,老年向后看。

【意译】青年人爱展望未来,老年人爱怀念过去。

该例中,采用直译和意译都可以。直译和意译都表达出了源语言的意义,且均符合目标语言的表达方式,都达到了“忠实与通顺”的标准,可谓各具特色。直译简单明了、惜墨如金,意译形象生动、对比鲜明。

【例2】Every cloud has a silver lining.

【直译】朵朵乌云银衬底。

【意译】黑暗之中总有一线光明。

从上面的译文可以看出,两个译文都可以。同时也可以看到,直译并非纯粹的直译(朵朵乌云都有一根银色的线),直译中也有部分意译(银衬底);如果是纯粹的直译,恐怕根本行不通,令读者不知所云,难以符合翻译的基本标准。而意译则在正确理解源语言的基础上,摆脱了源语言词汇的限制,根据目标语言的表达习惯,“忠实而通顺”地表达了源语言的意义,可谓达到了“化境”的翻译效果。

【例3】There were several straws in the wind. (A straw shows which way the wing blows.)

【直译】风中有些干草。

【意译】真还有些蛛丝马迹可寻。

很明显,该句如果采用直译,虽然貌似可以,汉语译文也可理解,但却从根本上误解了源语言的含义,不但没有达到“忠实而通顺”的最基本标准,更会将读者引入歧途。意译虽然看起来与源语言形式截然不同,但却抓住了源语言的真正含义,是在不能直译前提下的必然选择,取得了较好的翻译效果,达到了翻译的真正目的。

四、翻译的过程

翻译是一种创造性的活动,其过程一般包括两个顺序阶段:阅读理解和转化表达。阅读理解是转化表达的前提,转化表达是阅读理解的结果,两者是有机统一的。但是,

在实际的翻译过程中,两者之间并不存在绝对的先后顺序,也很难划分出明确的界限。因为事实上,我们在阅读理解的过程中往往就开始考虑如何转化表达的问题,而在转化表达的过程中更需要不断重新地阅读理解、反复推敲,以使译文符合“忠实与通顺”的基本翻译标准。所以,翻译的过程是一个从阅读理解到转化表达且两者相互渗透的反复循环的创造过程。

(一) 阅读理解阶段

翻译时的阅读理解不同于一般做题时的阅读理解。这种阅读理解过程是双向的:既要考虑整体(文章的语言风格、篇章结构等),也要考虑局部(词语的翻译、句序的调整等);既要用源语言思考,又要用目标语言思考,其阅读理解的深度、复杂过程及所耗费的精力都要远远超过一半的阅读理解甚至自我创作。

一般而言,翻译时的阅读理解应该从以下四个方面来考虑:

1. 文化背景和写作风格

阅读时,首先要对原文的文化背景和写作风格有一个总体的认识。与原文相关的背景知识、写作风格和文章体裁等非语言环境是正确理解原文的总体依据,掌握这些知识有助于深刻地了解原文的主题思想和确定译文的表达风格,有助于更好地确定译文之间的逻辑关系和词汇的意义。例如:散文的语言要追求含蓄的美,实用文体的语言则要追求严肃的美;译文既要保留原作的风格和文化背景,又要竭力采用读者所熟悉并能够充分理解的目标语言的风格;等等。特别地,在翻译一些涉及文化背景的谚语和俚语时,尤其要注意两种语言之间文化的差异。例如:God helps those who help themselves. 本句的意思在汉语中有同样对应的词语,意思也很接近,可以直译成“天助自助者”。但是,同样的谚语,有时却需要根据具体语境译成不同的汉语,如“reap what one has sown”,可以译为:自食其果、种瓜得瓜、咎由自取、命该如此、自掘坟墓等等。

2. 上下文的语境

上下文的语境,主要是指一篇文章自身内部的上下文之间的关系。比如,一个词的上下文就是与它相邻的词语、所在的句子、所在的段落、所在的章节甚至整篇文章。有时候,脱离上下文的语境是很难正确理解原文的。例如:

She didn't marry him because he was rich.

该句话中,由于 not 的否定范围不确定,既可理解为是否定 marry,也可理解为是否定 because 从句,所以就产生了歧义:到底是“因为男方有钱而没有娶她”呢,还是“她不是因为男方有钱才嫁给他”呢?单凭这句话本身是很难确定其真正意思的。要正确理解,只有靠具体的上下文语境来确定了。

3. 逻辑关系

逻辑关系不仅指单纯的语言逻辑(语法等),而且还包括作者的思维逻辑和形式逻辑等。对原文逻辑关系的正确理解,不仅有利于我们充分理解原文,也能帮助我们解决转化表达时遇到的种种问题。对原文逻辑关系的正确理解,是达到翻译标准的关键所在。例如:and 是英语中最常见的表示“并列”关系的连词,但是 and 还可以表示“转折、递进”

等逻辑关系,翻译时需要运用语法知识并结合上下文的逻辑关系和作者的意图来具体确定:

【例1】I must see her and not betray my true feeling. (表转折)

【译文】我必须去见她,但不能暴露自己真实的感情。

【例2】I must not stay here and do nothing. (表递进)

【译文】我不应该呆在这里,无所事事。

【例3】I could not see you and not love you. (表并列)

【译文】我一见你就爱上了你。/我不能不见你,也不能不爱你。

4. 语义

语义,既指词语本身的基本含义,也指词语的语境含义,是翻译的最基本单位。在翻译中,前者是基本,后者是重点。同一个词在不同的语境中,含义会不尽相同,有时甚至会截然相反。因此,要尽量把握源语言的全部意义,这是正确表达的基础。

首先,要掌握其基本的含义和相关含义。众所周知,好多词语本身就是多义词,英语更是如此。例如:reputation 既可指好名声,也可指坏名声;luck 既可指好运气,也可指坏运气。

其次,要了解历史演变、文化进步、社会进步等对词语意义的影响。在英语中,每年都会有大量的新词出现,或者旧词演变出新意。例如:

(1) Joe,原意是一个人的名字,但在2008年美国大选中,它被赋予了新意,泛指每个人。大选中见到的如 Amtark Joe、管道工乔、乔·拜登及 Joe Six Pack 等等。

(2) Phelpsian,是一个2008年杜撰的新词,意思是“如游泳运动员迈克尔·菲尔普斯般优秀(注:菲尔普斯在2008年夏季奥运会中夺得8金并创造了7项世界纪录)。”

(3) burrowing (穴居),原意是指动物长久呆在洞穴中,但在2008年美国大选中,它具有特定的含义:当获得政治任命的人发现所在党失势时,他们常试图通过取得名目不同但性质相似的工作——如成为公务员——而依然呆在政府的花名册里,像冬眠的动物那样穴居着直到其政党东山再起。

再次,要注意词语相互搭配、逻辑关系以及上下文关系。例如:

(1) raw 用作 *adj.*,表示“未加工的,处于自然状态的”,但在具体的搭配中,却不能一味地全部如此翻译,需做一些引申:raw material (原材料)、raw silk (生丝)、a raw recruit (新兵)、a raw wound (露出肉的伤口)。

(2) ——“It's nice to see you better,” said the visitor.

——“Thank you,” the patient said.

——探视者说:“看到你好起来,真高兴。”

——病人回答说:“谢谢你。”

这虽然是一个简单的对话,但上下文却对“visitor”做了界定,它已经不再是字典中的“访问者,来宾,客人;游客,参观者”的意思。由下文中的“patient”可以推断,这个“visitor”应该是“探视病人的人”或“探视者”。

(二)转化表达阶段

转化表达,就是要在正确理解源语言的基础上,忠实而通顺地用目标语言把源语言的思想内容和风格笔调等恰如其分地表达出来。阅读理解是转化表达的基础,但理解正确并不一定就能做到表达正确。许多考生反映,有时对原文理解之后还不知道如何用汉语表达,就充分说明了这一点,因为在表达上还存在着许多具体的方法和技巧。除了需要正确理解源语言之外,转化表达还受其他因素的影响:译者对目标语言的驾驭能力,译者对源语言和目标语言的转化能力,译者对与目标语言和源语言相关的历史、文化等因素的理解,等等。但是,无论译者自身的水平如何,在转化表达时都应该尽量遵守以下两个原则:“忠实与通顺”的翻译标准和“整体与局部”的思维方法。

首先,译文必须要“忠实与通顺”。在转化表达时,尽管译者可以根据自身的素质采取一定的翻译技巧,但是最终的译文必须是“忠实而通顺”的,否则就失去了翻译的意义。其次,要注意译文“整体和局部”之间的关系,要做到“大处着眼,小处着手”。转化表达同阅读理解一样,也是一个从整体到局部且互相渗透的反复过程。所以,在转化表达时,要兼顾这两个方面,用整体思想来指导局部细节的处理,通过恰当的细节处理来完善整体。

在考研翻译转化表达的具体过程中,我们建议考生以单句为基础,将复杂句子结构中的各个单句先直译出来,然后再对直译的结果进行加工润色;在理清原文逻辑关系和意义的基础上,根据汉语的表达习惯,用既符合原文的意义又符合汉语表达习惯的句子表达出来;最后还要从全文出发,对各句依次校对和润色,确保自己理解的内容能很有把握地得到分数。

【例1】Supporters of the “nature” theory insist that we are born with a certain capacity for learning that is biologically determined.

【分析】这是一个非常正式的表示观点的书面语句,由一个主句和两个从句(宾语从句和定语从句)构成,逻辑关系也很清楚,中心在宾语从句。可以初步译为:“自然”论的支持者坚持,我们出生时带有某种学习能力,这种学习能力从生物学上讲已是被确定了的。经过认真推敲后,可以发现译文还有很多可改进的细微之处:“nature”的词义应该为“天性”更合适,“certain”译为“一定”比较贴切,“biologically”是“生物上的”。另外,结合整句话的意思和中文的表达习惯,可以将其进一步改译为:支持“天性”论的人坚持说,我们生来就具有一定的学习能力,这是由生物因素决定的。

【例2】TV viewer is completely passive and has everything presented to him without any effort on his part.

【分析】该句是一个并列句,其中没有任何生僻的单词,结构也很明显:前句是系表结构,后句是 have 句型,所以可以先直译出来:电视观众是完全被动的,他把一切事情展现给自己没有从他方面做任何努力。但这不完全符合中文的表达习惯,而且有些词义值得研究。经仔细推敲,可以进一步发现:原文中的“everything”并不能简单地处理为“任何东西,一切事物”,它的含义应该是指“播放的电视节目”;“on his part”,本意为“在他方面,就他来说”,可以结合“has...presented to him”做些引申。所以,可以将译文改译为:电视观众是完全被动的,他毫

不费力地就可以看到所播放的每个节目。

第二节 考研翻译简介

一、考研翻译的命题形式

根据全国硕士研究生统一考试英语考试大纲的规定, 考研翻译属于阅读理解的一部分, 其命题形式是英译汉, “主要考查学生准确理解概念或结构较复杂的英语文字材料的能力。要求考生阅读一篇约 400 词的文章, 并将其中 5 个划线部分(约 150 词)译成汉语, 要求译文准确、完整、通顺”。翻译部分的总分值为 10 分(每题 2 分), 占全部试卷的 10%。

下面是 2010 年考研翻译的实例:

Part C Directions:

Read the following text carefully and then translate the underlined segments into Chinese. Your translation should be written carefully on ANSWER SHEET 2. (10 points)

One basic weakness in a conservation system based wholly on economic motives is that most members of the land community have no economic value. Yet these creatures are members of the biotic community and, if its stability depends on its integrity, they are entitled to continuance.

When one of these non-economic categories is threatened, and, if we happen to love it, we invent excuses to give it economic importance. At the beginning of century song-birds were supposed to be disappearing. (46) Scientists jumped to the rescue with some distinctly shaky evidence to the effect that insects would eat us up if birds failed to control them, the evidence had to be economic in order to be valid.

It is painful to read these roundabout accounts today. We have no land ethic yet, (47) but we have at least drawn nearer the point of admitting that birds should continue as a matter of intrinsic right, regardless of the presence or absence of economic advantage to us.

A parallel situation exists in respect of predatory mammals and fish-eating birds. (48) Time was when biologists somewhat overworked the evidence that these creatures preserve the health of game by killing the physically weak, or that they prey only on "worthless species".

Some species of trees have been "read out of the party" by economics-minded foresters because they grow too slowly, or have too low a sale value to pay as timber crops. (49) In Europe, where forestry is ecologically more advanced, the non-commercial tree species are recognized as members of native forest community, to be preserved as such, within reason.

To sum up, a system of conservation based solely on economic self-interest is hopelessly lopsided. (50) It tends to ignore, and thus eventually to eliminate, many elements in the land community that lack commercial value, but that are essential to its healthy functioning. It assumes, falsely, that the economic parts of the biotic clock will function without the uneconomic parts.

46. 科学家们匆忙拿出一些明显站不住脚的证据来救援,大意是说,如果鸟儿不能控制害虫的话,那么害虫就会吃掉我们。

47. 但是我们至少已经几乎承认(这样一种观点):不管对我们有没有经济好处,鸟类的生存是它们固有的权利。

48. 曾几何时,生物学家有点过度使用这样的证据:这些动物捕食弱小生物可以维持食物链的正常运行,或者它们捕食的只是“没有价值的物种”。

49. 欧洲在林业生态方面比较先进,非商业性的树种被认为是原始森林群落的成员而得到同样合理的保护。

50. 它易于忽视,因而会最终淘汰土地群落中许多缺乏商业价值的元素,然而这些元素对于整个生物群落的健康运行却是必不可少的。

(具体解析见第五章“考研翻译历年真题精析”)

经过对考研大纲和真题的解读,我们认为考研翻译部分的总体要求应该是“译文准确、完整、通顺”,这与翻译的一般标准“忠实而通顺”是基本一致的。“准确、完整”就是要“忠实”于原文,把原文的内容完整而准确地表达出来,不能对原文做任意的增加或删减。“通顺”,指的是译文的语言要逻辑通顺,符合汉语的语言文字规范,没有明显的“翻译腔”。

总之,要符合“准确、完整、通顺”的考研翻译标准,译文必须在完整而准确表达原文内容的基础上符合汉语的表达规范,没有逻辑错误、语言歧义、晦涩难懂等现象。

二、考研翻译的评分标准

根据大纲规定,考研翻译的评分标准如下:

阅读理解 C 节: 5 小题,每题 2 分,共 10 分。

- 如果句子译文明显扭曲原文意思,该句得分最多不超过 0.5 分。
- 如果考生就一个题目提供了两个或两个以上的译法,若均正确,给分;如果其中一个译法有错,按错误译法评分。
- 中文错别字不个别扣分,按每题累计扣分。每三个错别字扣 0.5 分,无 0.25 扣分。

三、历年考研翻译考题的特点分析

下表是自 1990 年以来考研翻译部分的主要内容及体裁:

1990年:人的性格和行为分析(议论文)	2001年:计算机与未来生活(议论文)
1991年:能源和农业问题(议论文)	2002年:行为科学(议论文)
1992年:智力评估的科学性(议论文)	2003年:人类学研究(议论文)
1993年:科学研究的方法(议论文)	2004年:语言学的研究(议论文)
1994年:科技与科学发展的关系(议论文)	2005年:电视媒介(议论文)
1995年:标准化测试(议论文)	2006年:美国的知识分子(议论文)
1996年:科学发展的差别和动力(议论文)	2007年:法学研究的意义(议论文)
1997年:动物的权利问题(议论文)	2008年:论达尔文的思想(议论文)
1998年:大爆炸理论(议论文)	2009年:教育研究(议论文)
1999年:历史学研究(议论文)	2010年:生态资源保护系统(议论文)
2000年:政府与经济发展(议论文)	

根据对近年来考研翻译真题及命题形式的分析和研究,我们可以发现考研翻译基本具有以下几个明显的特点:

首先,体裁固定,但内容广泛。近年来,考研翻译短文的体裁基本上是议论文,内容比较广泛,主要涉及人们所普遍关心的社会、政治、经济、文化、科技、道德、历史、文化、哲学、心理等问题。

其次,难度趋向稳定,更加注重考查考生的综合能力。尽管考研大纲经过了几次调整变化,但考研翻译的变化不大,其基本要求主要还是考查学生对语言的综合运用能力。对整份试卷而言,试题的难度保持在中等偏难的水平,而且基本趋于稳定,不会有大起大伏的变化。

再次,句型结构复杂,词义灵活多变。尽管考查点比较灵活多变,但主要还是以长难句、结构复杂句为主,以考查学生根据上下文准确理解概念并用汉语正确予以表达的能力为主。

四、考生常见困境分析

大部分考生都觉得考研翻译很难,但对难点的认识却各不相同。归纳起来看,主要有以下几种类型:语法知识缺乏型、词汇缺乏型、翻译知识缺乏型和学习态度消极型。

语法知识缺乏型的考生一般认为句子结构太复杂,难以理解。按照考研英语大纲的要求,考生需要准确理解结构较复杂的英语文字材料。句子结构是英语大厦的支柱,学会分析句子结构是学好英语的必要前提。英文是一种结构严谨的形合性语言,大部分的英文正式材料基本上是用复杂长句写成的。所以,根据考研大纲的要求,结合英译汉翻译的实践,笔者以英语句子结构知识为出发点,辐射到篇章、段落、句子和词语的翻译技巧,从宏观到微观,将考研翻译中涉及的方法和技巧汇集成本书,希望能起到抛砖引玉的效果,让考生从中学到一些“渔技”。

词汇缺乏型的考生一般觉得生词太多,放眼望去,茫茫一片,不知所云。按照考研英语大纲的规定,在英译汉中一般不会有超纲词汇出现,尤其是在所需翻译的150词中,可以说95%以上的单词都是考研大纲规定要求掌握的词汇,都应该是各位考生所熟悉的词汇。由此可知,感觉生词多的考生的词汇量极小,语言基础也比较差,需要大幅度增加词汇量,最起码应该先